EUROREGION
neisse–nisa–nysa

Preis
Cena
Nagroda

der Euroregion
Euroregionu
Neisse–Nisa–Nysa

Ziel 3 | Cíl 3
Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
2007-2013. www.ziel3-cil3.eu

Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti

Projekt jest dofinansowany ze środków EFRR za pośrednictwemERN Nysa. „Przekraczamy granice”

Kilka słów wprowadzenia

W grudniu 2012 roku na zamku Grabštejn odbyło się już po raz piąty uroczyste ogłoszenie laureatów Nagrody Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa 2012. W ramach tego konkursu od dłuższego czasu oceniana jest nie tylko jakość wspólnych projektów transgranicznych, ale przede wszystkim perspektywiczna współpraca partnerów z Czech, Polski i Saksonii.

Nagroda Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa została ustanowiona w 2008 roku po kilkuletnich doświadczeniach ERN z przyznawaniem Nagrody Innowacji, wyróżniającej przedsiębiorców z trzech sąsiednich państw. Nowy konkurs obejmuje najlepsze partnerstwa transgraniczne również w innych dziedzinach: w kulturze, sporcie, turystyce i innych. Działalność Euroregionu nawiązuje w ten sposób do idei przyświecającej jego powołaniu. Od swojego powstania w 1991 roku Euroregion Nysa podejmuje starania na rzecz naprawy stosunków zaburzonych w wyniku drugiej wojny światowej, wysiedlania mieszkańców, przesunięcia granic i późniejszej dewastacji materialnej i duchowej.

W ciągu pięciu lat, kiedy to przyznawana jest Nagroda Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa, powstało niemal dwieście projektów transgranicznych, spośród których część swoim znaczeniem wykracza poza obszar Euroregionu Nysa (między innymi Singletrack w Górach Izerskich, projekt Czysta Nysa czy wspólna międzynarodowa sieć uniwersytecka Uniwersytet Nysa, w którym językiem nauczania jest język angielski, wznowienie linii kolejowej Harrachov – Szklarska Poręba).

Międzynarodowe dziewięcioosobowe jury oceniało w tym roku 28 nominowanych wspólnych projektów złożonych w tradycyjnych pięciu ogłoszonych kategoriach: partnerstwo miast, zdrowie i bezpieczeństwo, turystyka i sport, edukacja oraz kultura. Nowością w tej edycji była nagroda specjalna dla wybitnej osobistości Euroregionu oraz nagroda studencka w ramach współpracy uczelni wyższych z Euroregionu.

Jaroslav Zámečník
Dyrektor czeskiej części ERN

Preis
Cena
Nagroda

Wykaz zwycięskich projektów

Ogłoszenie piątej edycji Nagrody Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa 2012 odbyło się 5 grudnia 2012 roku na zamku Grabštejn koło Hrádku nad Nisou. W uroczystości uczestniczyło sto czeskich, polskich i niemieckich burmistrzów, przedstawicieli jednostek kultury, szkół, straży pożarnych oraz organizacji non-profit.

Partnerstwo komunalne

1. miejsce: Hrádek nad Nisou / Zittau / Bogatynia
2. miejsce: Semily / Jelenia Góra
3. miejsce: Schwepnitz / Kożuchów

Bezpieczeństwo i zdrowie

1. miejsce: Prokuratura Okręgowa w Jeleniej Górze, jednostka budżetowa / Staatsanwaltschaft Goerlitz, jednostka budżetowa
2. miejsce: Sdružení Hasičů Čech, Moravy a Slezska – Sbor dobrovolných hasičů Raspenava / Miasto Gryfów Śląski

Edukacja

1. miejsce: Sport-und Freizeitzentrum Zittau e.V. / Zespół Szkół z Oddziałami Integracyjnymi, Bogatynia / Zespół Szkół z Oddziałami Integracyjnymi Sieniawka Porajów / Szkoła Podstawowa w Chrastavie
2. miejsce: PONTES Agentur am IBZ St. Marienthal, Ostriz / Szkoła Podstawowa Lidická, Hrádek nad Nisou / Saksońsko-Dolnośląska Sieć Szkół, Zawidów
3. miejsce: Przedszkole Jablonec nad Nisou, Lovecká 11, p. o. / Intergrative Kindertagesstätte Knirpsenland, Oderwitz

Turystyka i sport

1. miejsce: Dolnośląska Służba Dróg i Kolei / ZVON /Správa železniční dopravní cesty
2. miejsce: LASEM 2012 Zittau e.V. / Miasto Zittau / Miasto Hrádek nad Nisou/Miasto Zgorzelec
3. miejsce: Turistický region Liberecko, Jablonecko, Frýdlantsko a Tanvaldsko / Urząd Miasta Świeradów Zdrój

Kultura

1. miejsce: Diakoniewerk Oberlausitz e.V. / Dom Pomocy Społecznej „JĘDREK“, Opolno Zdrój
2. miejsce: Krajská vědecká knihovna v Liberci, p.o. / Kultur- und Weiterbildungsgesellschaft mbH Löbau / Książnica Karkonoska Jelenia Góra
3. miejsce: Naturschutzzentum „Oberlausitzer Bergland, e.V.“, Neukirch / Szkoła Podstawowa i Przedszkole Vilémov / Gmina Vilémov / Gmina Neukirch

Nagroda specjalna

CZ – Miroslav Těšina
DE – Michael Herfort, burmistrz miasta Wilthen
PL – Bogumiła Turzańska-Chrobak, zastępca prezesa Wojewódzkiego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej we Wrocławiu

Nagroda studencka

1. miejsce: Dagmara Hołod (PL)
2. miejsce: Jakub Leskota (CZ)
3. miejsce: Magdalena Dziuk (PL)

KATEGORIA

Partnerstwo komunalne

PROJEKT

Przeszłość
i przyszłość
regionu Trójstyku

PARTNERZY

Miasto Hrádek nad Nisou (CZ)
Miasto Bogatynia (PL)
Miasto Zittau (DE)

Projekt dotyczył promocji dziesięcioletniej współpracy, podsumowania i prezentacji doświadczeń oraz motywacji do nowych przedsięwzięć transgranicznych. W 2011 roku Związek Miast Mały Trójkąt (Hrádek nad Nisou, Bogatynia, Zittau) obchodził swoje dziesięciolecie, co było okazją do zaprezentowania tej współpracy w najróżniejszych formach. W ramach projektu odbyło się osiem warsztatów dla szerokiego grona odbiorców oraz dziesięć spotkań zespołu projektowego. W czasie trwania projektu (2011-2012) zaprezentowały się między innymi związki seniorów, stowarzyszenia kobiet z trzech sąsiednich państw, hodowcy, wędkarze, działkowcy. Podczas dożynek można było zapoznać się z pracą pszczelarza, kowala i zielarki oraz zobaczyć, jak robi się masło. Dwudniowe warsztaty poświęcone były wymianie doświadczeń osób, które pracują z seniorami lub osobami niepełnosprawnymi. Następne warsztaty poświęcone były historii regionu Trójstyku oraz projektom dotyczącym znanych kobiet z regionu. Kolejnym wydarzeniem była wspólna wystawa dzieł sztuki (obrazów, rzeźb w drewnie, ceramiki) artystów z Trójstyku lub występ polskiego zespołu muzycznego osób niepełnosprawnych Ambradas. W projekcie wzięło udział wielu mieszkańców ze wszystkich krajów regionu Trójstyku.

Preis Cena Nagroda 2012

KATEGORIA

Bezpieczeństwo i zdrowie

PROJEKT

Praktyczne aspekty codziennej współpracy prokuratur okręgu jeleniogórskiego z Prokuraturą w Goerlitz

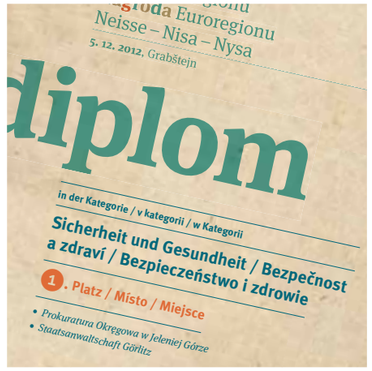
PARTNERZY

Prokuratura Okręgowa w Jeleniej Górze, jednostka budżetowa

Staatsanwaltschaft Goerlitz, jednostka budżetowa

Celem tego projektu było zwiększenie poczucia bezpieczeństwa wśród mieszkańców obszaru przygranicznego, ściślejsza i szybsza współpraca organów ścigania oraz wymiaru sprawiedliwości Polski i Saksonii. W ramach projektu opracowano procedury dotyczące przekazywania informacji pomiędzy jednostkami prokuratur w okręgu jeleniogórskim oraz w Goerlitz w związku z koniecznością podejmowania czynności procesowych w państwie partnera. Zadaniem było ustalenie rodzaju sytuacji wymagających pilnego kontaktu przedstawicieli obu partnerów, ustalenie kanałów kontaktów, ustalenie procedur koniecznych do dokonania konkretnych czynności procesowych oraz odpowiedniego przygotowania dokumentacji.

W ramach projektu zorganizowano po stronie polskiej dwudniową konferencję pracowników prokuratur. Podczas spotkania uzgodniono zasady bezpośrednich i niezwłocznych, a w razie potrzeby natychmiastowych kontaktów oraz zasady współpracy w ochronie bezpieczeństwa publicznego w rejonie przygranicznym.



Preis Cena Nagroda 2012

KATEGORIA

Edukacja

PROJEKT

Berggeschrey
(Wołanie z gór)
– transgraniczna
edukacja

PARTNERZY

Sport-und Freizeitzentrum Zittau e. V.

Zespół Szkół z Oddziałami Integracyjnymi, Bogatynia

Zespół Szkół z Oddziałami Integracyjnymi Sieniawka Porajów

Szkoła Podstawowa w Chrastavie

Celem projektu była edukacja dzieci, uczniów, rodziców i ich przyjaciół w zakresie przyrody (geologii/mineralogii), środowiska, Euroregionu Nysa, języków oraz uzupełnienie zajęć szkolnych. W tym celu zorganizowano Dni Geologii, wycieczki i warsztaty dla chętnych z Porajowa, Bogatyni, czeskiej Chrastavy i niemieckiego powiatu Goerlitz. W ciągu roku takich wydarzeń było osiemnaście.

Wpływ transgraniczny upatrują realizatorzy projektu pn. Berggeschrey (Wołanie z gór) w tym, że podstawowa wiedza przyrodnicza (geologia/mineralogia) przekazywana była w trzech językach w trakcie Dni Geologii, wycieczek i warsztatów. Wówczas to wspólnie się słucha, rozmawia i bada, a w formie zabawy uczy dzieci i dorosłych języka partnera. Podczas takich zajęć z przyrody patrzy się kompleksowo na obszar Euroregionu Nysa, jakby nie istniały tu granice.

Preis Cena Nagroda 2012

KATEGORIA

Turystyka i sport

PROJEKT

Rewitalizacja linii kolejowej Harrachov – Szklarska Poręba

PARTNERZY

Dolnośląska Służba Dróg i Kolei

ZVON

Správa železniční dopravní cesty

Projekt dotyczył dobudowy 14 kilometrów linii kolejowej, prowadzącej przez polsko-czeską granicę w Górach Izerskich. Linia ta była ponad 60 lat nieczynna, ale dzięki realizacji projektu możliwe było jej ponowne uruchomienie i przywrócenie pasażerskiej komunikacji kolejowej między dwoma górskimi miejscowościami turystycznymi: Szklarską Porębą leżącą na terenie województwa dolnośląskiego oraz Harrachovem znajdującym się na terenie kraju libereckiego. Projekt jest efektem wielu spotkań przedstawicieli polskich i czeskich samorządów, które były zgodne co do tego, że połączenie kolejowe jest ważnym połączeniem komunikacyjnym w tej części polsko-czeskiego pogranicza. Chociaż to stosunkowo niewielka odległość, to turyści z Karkonoszy i Gór Izerskich, którzy chcieli odwiedzić te miejscowości, mogli się tam wybrać jedynie samochodem. Uruchomienie tej linii kolejowej przyczyniło się do lepszego wykorzystywania potencjału turystycznego obu miejscowości oraz zwiększenia liczby turystów w regionie przygranicznym.

Preis Cena Nagroda 2012

KATEGORIA

Kultura

PROJEKT

Projekt taneczny
i muzyczny:
NeißeKlängGäng

PARTNERZY

Diakoniewerk Oberlausitz e.V.

Dom Pomocy Społecznej „JĘDREK“,
Opolno Zdrój

Projekt ten przeznaczony był dla osób niepełnosprawnych i chorych psychicznie. W trzech grupach roboczych jego twórcy opracowali ideę produkcji muzyczno-tanecznej, na podstawie której powstał interesujący spektakl. Bezpośrednio dla niego stworzono także instrumenty muzyczne, a wykonawcy przygotowali piosenki oraz przedstawienie taneczne. Prezentacja odbyła się w obu krajach. Na temat współpracy nakręcono trzydziestominutowy film dokumentalny, który miał swoją premierę na tegorocznym festiwalu NeisseFilmFest w Grosshennersdorf.

Celem projektu było pokonanie, poprzez wspólnie organizowane wydarzenia, barier wynikających z odmiennego zaplecza kulturalnego i odmiennych doświadczeń życiowych wykonawców. Celem było także zintensyfikowanie istniejącej współpracy oraz umożliwienie udziału w projekcie większej grupie osób. Ciekawostką tego projektu jest to, że zespół muzyczny obu placówek spotyka się raz w miesiącu już od dziewięciu lat.

Preis Cena Nagroda 2012

KATEGORIA

Nagroda specjalna

Miroslav Těšina

Miroslav Těšina to wieloletni współpracownik Euroregionu Nysa w dziedzinie turystyki rowerowej. Jest czołowym propagatorem budowy ścieżek rowerowych i niestrudzonym wojownikiem o zmianę postrzegania tego środka transportu. Ukończył szkołę szklarską w Kamenickim Šenovie i pracował w branży eksportu i promocji czeskiego szkła za granicą. Ideą poprawy infrastruktury dla rowerzystów zaczął się zajmować od wizyty w Hanoverze, ponad trzydzieści lat temu. Od tego czasu wyznaczył około 1250 km szlaków rowerowych i jest inicjatorem wielu ścieżek rowerowych. Obecnie zajmuje się pierwszymi ścieżkami jeździeckimi w kraju libereckim i podejmuje starania o wznowienie szlaków furmańskich i ich wykorzystanie do jazdy konnej, na rowerze górskim lub do turystyki pieszej.

Michael Herfort

Nagroda specjalna dla strony niemieckiej została przyznana burmistrzowi miasta Wilthen, który w dużej mierze partycypował w partnerstwie i współpracy miasta Wilthen z Löwenbergiem i czeskim Vilémovem. W czasie jego kadencji rozwinęła się między tymi miastami współpraca szkół, związków, ochotniczych straży pożarnych, a także współpraca między mieszkańcami. Na terenie tych miejscowości odbywają się wspólne szkolenia strażaków, podejmowane są działania na rzecz ochrony przeciwpowodziowej, organizowane są mecze piłki nożnej i rozgrywki miast partnerskich w piłce ręcznej, zawody i wspólne wycieczki. Bardzo popularne są Bettenrennen i Bürgerreisen, czyli Zawody łóżek i Podróże mieszkańców. Duże wydarzenia, takie jak przykładowo Lato Agatowe, Dni Miasta, Spotkania Mikołajkowe i Jarmarki Bożonarodzeniowe, miasta organizują wspólnie.

Bogumiła Turzańska – Chrobak

Nazwisko Bogumiły Turzańskiej-Chrobak, zastępcy prezesa Wojewódzkiego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej we Wrocławiu, związane jest z Euroregionem Nysa i współpracą transgraniczną od momentu jego powstania, czyli od roku 1991. Wówczas była przedstawicielem Urzędu Wojewódzkiego w Jeleniej Górze oraz członkiem Grupy Roboczej „Czysta Nysa". Uczestniczyła praktycznie we wszystkich przedsięwzięciach realizowanych po stronie polskiej, czeskiej i niemieckiej w zakresie ochrony środowiska. Jest współrealizatorem takich inicjatyw, jak Czarny Trójkąt czy Czysta Nysa. Dzięki zaangażowaniu i wybitnej fachowości ma ogromny wkład w poprawę stanu środowiska naturalnego i rozwój obszaru Euroregionu Nysa.

Preis Cena Nagroda 2012

KATEGORIA

Nagroda studencka

PROJEKT

Terminologia niemiecko -czeska w przestępczości gospodarczej

DAGMARA HOŁOD (PL)

Studentka piątego roku Szkoły Wyższej w Zittau/Görlitz (kierunek Tłumaczenia)

Dagmara Hołod studentka z Polski, podczas swoich studiów w Szkole Wyższej w Zittau/Görlitz (kierunek Tłumaczenia) w ramach swojej pracy dyplomowej opracowała instrument translatorski dla terminologii z dziedziny przestępczości gospodarczej. Powinien on służyć jako podstawa do współpracy polskich i niemieckich organów. Efektem jest terminologia dla około 40 polskich ustaw i rozporządzeń, co oznacza około 400 terminów i pojęć. Opracowała już około 15 % słownictwa, które będzie tłumaczyła. (Nagrodzie towarzyszy nagroda finansowa w wysokości 300 EUR)

Preis Cena Nagroda 2012

Skład międzynarodowego jury w 2012 roku

cz

Jaroslav Zámečník
Eva Hamplová
Lenka Doláková

de

Gerhard Watterott
Gritt Borrmann-Arndt
Justyna Makowska-Beckert

pl

Andrzej Jankowski
Jacek Jakubiec
Maciej Gałęski

Preis Cena Nagroda 2012

Kancelář Liberec
Euroregion Nisa, regionální sdružení
Tř. 1. máje 858/26
46001 Liberec III
tel.: +420 485 340 991
tel.: +420 485 340 988
e-mail: j.zamecnik@ern.cz

Geschäftsstelle Zittau
Euroregion Neisse e. V.
Neustadt 47
02763 Zittau
Telefon: +49 (0) 3583 57500
Telefax: +49 (0) 3583 512517
e-mail: watterott@euroregion-neisse.de

Biuro Jelenia Góra
Stowarzyszenie Gmin Polskich Euroregionu Nysa
ul. 1 Maja 57
58-500 Jelenia Gora
Telefon: +48 75 7676-470
Telefax: +48 75 7676-470
e-mail: biuro@euroregion-nysa.pl

www.neisse-nisa-nysa.org
www.egtc-neisse-nisa-nysa.eu